

**K.M. Institute of Hindi and Linguistics
Dr. Bhimrao Ambedkar University, Agra**

Date: June 16, 2020

Minutes of the Academic Committee Meeting of the Department of Foreign Languages of the Institute

A meeting of the Academic Committee of the K.M. Institute of Hindi and Linguistics (Department of Foreign Languages) was convened by the Chairperson, Prof. Pradeep Shridhar on June 15, 2020 from 11:00 am on Zoom Meeting App.

The agenda of the meeting was discussion on and approval of the "Proposal, course structure and draft ordinances for Master of Arts in French, to be started from Session 2020 - 21 at the Department of Hindi, K.M. Institute of Hindi and Linguistics".

The following suggestions were proposed and subsequently approved and passed by the committee -

- Prof. Sushant Kumar Mishra suggested to modify the minimum qualifications to include graduates from any discipline with B2 level from Alliance Française.

The committee accepted the suggestion and it is subsequently included in the ordinances.

- Prof. Sushant Kumar Mishra suggested that FR203 Functional French is not suitable for MA students and must be clearly mentioned that it is only for students from different departments

The committee accepted the suggestion and it is now included in the ordinances.

- Prof. Sushant Kumar Mishra suggested that FR204 can be offered to students both from inside and outside of the Department and it must be clearly mentioned. Additionally, it needs to be taught and students should be allowed to take exams in Hindi, English as well as French and not just English.

The committee accepted his suggestions and subsequent revisions have been made.

- Prof. Sushant Kumar Mishra also suggested to keep the elective courses on hold for now since it is a new program.

The suggestions are now incorporated in the ordinances.


Registrar
Dr. B.R.A. University, Agra
Prof. Sushant Kumar Mishra





M.A. FRENCH SYLLABUS (C.B.C.S)

For M.A. degree in French, all the students are required to take 8 core elective courses, 4 specialized elective courses, and 4 minor electives offered within or outside the Department with permission of the Department Counselor.

For the minor electives, which require prior knowledge of French, the department reserves the right to test the knowledge of French for the students of other departments who want to offer the minor electives in the Department. They will be allowed to offer the courses only if their knowledge of French is found to be adequate.

There are minor electives open for the students of other Departments of the Faculty but they will be offered only if the concerned teacher agrees to give the course in that particular semester. The concerned teacher will decide the number of students to be allowed to take that course in a particular semester.

Topics of Research Seminar and detailed teaching schedules with required readings shall be announced by the respective teacher(s) before the start of each semester.

All courses are currently of 5 credits each and carry 100 marks (70 for main examination and 30 for Internal Assessment) unless otherwise mentioned.

The nature of grading system shall be adopted in accordance with the general guidelines to be decided by the faculty. A total of 80 credits are required to obtain M.A. degree.

Note: Courses marked with * are core courses. Courses marked with ** are specialization courses.

All other courses are minor electives and may be opted by students from other Departments.

Some of the courses may be offered subject to the availability of teachers. The sequence of the courses may accordingly change each semester.

SEMESTER-I Course Summary:

FR101 -History of French Literature (from origin till 19th Century).* FR102- Introduction to Linguistics.*

FR103- Initiation to the History of France.** FR104- Translation Study. (Part1)

FR105 -French Novel and French Poetry.

Course Details:

1. FR 101: History of French Literature from its Origin up to XIXth Century.

(Study of Major Movements of thoughts and their influence on French Literature of the period)

Suggested Readings :

- a. Manuel des études littéraires françaises (5 volumes)
- b. Lagarde & Michard (6 volumes)
- c. Recueil des textes de la littérature française by A. Chassang & Ch.Senninger (Hachette)
- d. Manuel d'Histoire de la littérature française by Lanson & Tuffrau
- e. Histoire de la littérature française et des idées en France au Xxème siècle by J.C. Burten (Hatier)
- f. La dissertation littéraire générale by A. Chassang & Ch. Senninger (Hachette).

2. FR 102: Introduction to Linguistics

Basic concepts like signifier, signified, morpheme, phoneme, moneme, synchronie & diachronie and descriptive & normative linguistics, langue and parole, competence and performance. The semiological systems and linguistic systems, linguistic and non-linguistic communication, the human language and principle of double articulation, spoken language versus written language (primacy to spoken language), introduction to branches of linguistics, basic notions of phonetics & phonology, place & manner of articulation, classification of phonemes and their contextualisation, morphophonemics & diachronic phonematics, I.C. Analysis (NP & VP tree diagram)

Suggested Readings:

- a. Mounin : Clé pour la linguistique (Seghers)
- b. F. Dubois Charlier et D. Lewman : Comment s'initier à la linguistique (Larousse)
- c. Malmburg : Phoétique (Que sais je series, Seuil, Paris)
- d. Dubois et al : Dictionnaire de linguistique des Sciences de Langage
- e. Baylon & Fable : Initiation à la linguistique, Fernand Nathan (latest edition)

3. FR 103: Initiation to the history of France.

Brief survey of the following: Pre-roman, roman and post-roman period, Merovingians and Carolingians, Middle Ages (la monarchie capetienne), 100 years of War, Renaissance, Charles VII to Louis XI, Bourbons dynasty, French revolution, the consulate, Empire (Napoleon Bonaparte), Restauration, Monarchy of July (1830 to 1845), Second Republic (1848 to 1852), Second Empire (Napoleon III) till Paris Commune and National Assembly, 3rd Republic, the World Wars (in context of France and French society), the 4th Republic and the 5th Republic. Detailed study of the French Revolution (ideas, causes, events and consequences).

Suggested Readings :

- a. Eliana Gardaire : La France vous connaissez, Librairie Marcel Didier, Paris.
- b. Duby G. : Histoire de la France, Larousse, Paris.
- c. Riviere, D. : Histoire de la France, Hachette, Paris.
- d. Bendjebbar, A. : La Revolution Française, Hachette, Paris.
- e. Thoraval, J. : Les Grandes Étapes de la Civilisation Française, Bordas, Paris. f. Girard, Louis : Du Moyen Age aux Temps Modernes, Bordas, Paris.

4. FR 104: Translation Study (Part-1)

Definition of Translation, linguistic parameters for study of translation, procedures of translation for practical applications Suggested Readings:

- a. Chuquet-Paillard : Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français, Ophyrus, 1987
- b. Vinay & Darbelnet : Stylistique Comparée du français et de l'anglais, Didier, Paris.

5. FR 105: French Novel and French Poetry.

Detailed close reading of any ONE of the following novels (to be decided each semester by the department) A. Gide – L'immortaliste/ La Symphonie pastorale ; L. Philippe – Le père Perdrix ; R. Rolland – Jean Christophe ; J. Romains – Le Bourgeois gentilhomme ; P. Loti – Les Désenchantées ; P. Bourget – L'Émigré ; Colette – La Vagabonde ; A. Fournier – Le grand Meaulnes ; M. Proust – Du côté de chez swann/ A la recherche du temps perdu ; J. Giradoux- Simon le pathétique ; H. de Monterlant – Le Songe/ Les Celibataires ; A. de Saint- Exupéry – Vol de nuit ; F.D. Céline – Voyage au bout de la nuit ; A. Malraux – La condition humaine ; J. Gracq – Au Chateau d'Argol ; J.P. Sartre – La Nausée/ Les mains sales ; A. Camus – La Peste/ L'Etranger ; S. de Beauvoir – L'Invitée ; B. Vian – L'Écume des jours ; J. Giono – Un Roi sans divertissement/ Noé/ Les Ames fortes ; N. Sarraute – Portrait d'un inconnu ; M. Butor – la Modification ; A.R. Grillet – La jalousie ; C. Simon – Le Vent ; M. Duras – Modérato Cantabile ; R. Queneau – Exercices de Style ; S. Beckett – Comment c'est ; M. Tournier – Le Roi des Aulnes.

French Poetry (20th Century)

Detailed study of 5 poems of any one of the following poets (to be decided each semester by the Department):

A. Breton, P. Eluard, G. Apollinaire, L. Aragon, J. Superville, P. Valéry, J. Prevert

Suggested Readings:

- Collection Sous la direction de H. Mitterrand : Textes et Documents (Xxèmes)
- Collection Lagarde et Michard (Xxèmes)
- Littérature et Langage Vol.2 : textes et travaux (le conte, la poésie), Nathan.

**SEMESTER II
Course Summary**

FR201 An Overview of 20th century French Literature.*

FR202 Culture and Civilisation of France.*

FR 203 Functional French. (**COMPULSARY OPEN CHOICE PAPER FOR STUDENTS OF OTHER DEPARTMENTS**). **This will not be applicable for M.A French students.**

FR204 Introduction to History of French Literature from origin till 20th Century-To be studied in English or Hindi and for M.A French to be studied in French.

(OPEN PAPER).

FR205 Commercial French Vocabulary and Practical Applications.

1. FR201 : An Overview of 20th century French Literature.**

History of 20th Century French Literature.

(Representative names, movements, ideas & important dates)

Suggested Readings:

- a. La littérature en France depuis 1968 (Bordas)
- b. The contemporary French novel (Booklet of Ministry of Foreign Affairs)
- c. Le guide nouveau France by G. Michaud (Hachette)

2. FR202: Culture and Civilization of France.

An introduction to the study of culture and civilisation of France in the modern world will be the focus of the paper. The following topics will be covered: Introduction to the study of French culture comprising of the following sub parts the French family life, table manners, cuisine, health, media, finance, school and university education and work culture etc.

Suggested Readings:

- a. Roselyne Roesch et Rosalba Rolle-Harold (Nouvelle Edition): La France au Quotidien, P.U.G
- b. Rene Bourgeois et Patrice Terrone (2 edition) : La France des Institutions. P.U.G.

3. FR203: Functional French. (OPEN CHOICE PAPER FOR STUDENTS OF OTHER DEPARTMENTS)

a) INTRODUCTION:

This course is designed for students who have never studied French Language. The aim of this course is to help students to reach a level of proficiency which will enable them to participate effectively in formal and informal communications. The duration of this course shall be one semester.

b) OBJECTIVE:

The main objective of this beginner's syllabus is to impart preliminary knowledge about the French language and civilisation. This syllabus will enable the students to form a sound base of grammatical knowledge.

c) COURSE CONTENTS: GRAMMAR:

1. The pronunciation of alphabets, orthographical signs and punctuation marks.
2. Definite articles and indefinite articles.
3. Colours and other adjectives: agreement of adjectives according to gender and number.
4. Prepositions, pronouns and plural forms of Nouns.
5. Verbs: Present tense.
6. Rules of conjugation of first and second group of verbs 'er' and 'ir' and the conjugation of "etre", "avoir" with their negative and interrogative forms.

7. Possessive adjectives and demonstrative adjectives.
8. Partitive articles.
9. To make interrogative sentences. d)

SYLLABUS AS PER C.B.C.S: UNIT I

LEÇON 1- Dans la classe.

LEÇON 2- Les objets de la vie quotidienne. LEÇON 3- Où est le professeur?

UNIT II

LEÇON 4- Les couleurs.

LEÇON 5- Comment est le professeur? LEÇON 6- Combien de couteaux y a-t-il....

UNIT III

LEÇON 7- La matière.

LEÇON 8- Les parties du corps. LEÇON 9- La tête.

UNIT IV

LEÇON 10- Je regarde, je parle, j'écoute.... LEÇON 11- L'heure.

LEÇON 12- Le temps.

UNIT V

LEÇON 13- Les saisons.

LEÇON 14- Les mesures-l'âge.

*Each unit will have audio visual support.

PRESCRIBED TEXT:

Le Premier Degré: Leçon de base (lesson 1-14) Cours de langue et de civilisation françaises I, Nouveau by G.MAUGER.

SUGGESTED READINGS:

1. JUMELAGE (Méthode de français) Niveau 1 by Manjiri Khandekar, Roopa Luktuke, Saraswati House, New Delhi.
2. DONDO, Muthurin, Modern French Course, Oxford University Press, India.
3. MAKOWSKI Francois, French Made Easy, Hachette, Paris.

4. FR204: Introduction to History of French Literature from origin till 20th Century-To be studied in English or Hindi and for M.A French to be studied in French (OPEN PAPER).

a) **OBJECTIVE:** The main objective of this course is to familiarize the P.G. Students of other disciplines with the principal authors/works/literary movements etc. of French Literature with the helping language English or Hindi. The written exam shall be held in English or Hindi. M.A. French, those have opted French, the examination or assignment shall be written in French. The duration of the course shall be one semester.

b) SYLLABUS AS PER C.B.C.S: UNIT I

Moyen age: La chanson de Roland, La Chanson de Geste, Histoire.

16th century poetry and prose with reference to Ronsard, Montaigne, Du Bellay, Rabelais etc.

UNIT II

17th century French Literature, the formation of Classical Literature, Lyrical Poetry, The Theatre, Prose, the representative of Classical School at the end of 17th century with special reference to Moliere, Cornielle, Racine, Mme de la Fayette, Mme de Sevigne, La Fontaine etc.

UNIT III

An introduction to 18th century French Literature, the Philosophes, the theatre, the novelists, the moralists, the poetry of 18th century, the literature of the revolutionary period with special reference to Montesquieu, Voltaire, Rousseau, Andre Chenier, Beaumarchais etc.

UNIT IV

An introduction to 19th century French Literature, periode de recherché, the romantic movement, the poetry, the theatre, Novels, history, the religious history, Realism, the theatre from 1850 to 1900, Idelaisme, the symboliste poetry with special reference to Chateaubriand, Lamartine, Alfred de vigny, Alfred de musset, Victor Hugo, Balzac, Baudelaire, Flaubert, Rimbaud, Leconte de lisle etc.

UNIT V

An introduction to 20th century French literature ,the poetry ,the novels, the theatre, the fine arts, cinema etc. with reference to Marcel Proust, Appolinaire, Paul Eluard, Jean Paul Satre, Albert Camus, Marcel Pagnol, Le Clezio etc.

ESSENTIAL READINGS:

- 1. HISTORY OF FRENCH LITERATURE (ENGLISH) BY EDWARD DOWDEN (CAMBRIDGE SCHOLAR PUBLISHING)*
- 2. A SHORT HISTORY OF FRENCH LITERATURE (ENGLISH) BY MASTER MALCOLM BOWIE (OXFORD UNIVERSITY PRESS)*
- 3. A HISTORY OF FRENCH LITERATURE (ENGLISH) BY DAVID COWARD (BLACKWELL PUBLISHER)*
- 4. TRENDS AND STYLES IN TWENTIETH CENTURY FRENCH LITERATURE (ENGLISH) BY HELMUT ANTHONY HATZFELD. (LITERARY LICENSING)*

5. FR205 : Commercial French Vocabulary and Pratical Applications.

Communication in French for commercial and business purposes. Modern communicative Methods/Vocabulary for Trade and Industry.

Suggested Readings :

- J. Kokelberf : Techniques de Style, Nathan
- Jean Luc Penfornis : Communication Progressive.
- Emmanuelle Daill : Secrétariat.com, CLE International. d. Jean Luc Penfornis : Affaires.com, CLE International.
- ASSIMIL Business French: Goyal Publishers Ltd, Delhi.
- L'entreprise.
- Tech French.

SEMESTER-III

Course Summary:

FR 301 Study of Literary Movements and Theories.*

FR 302 Dilectics of teaching French as a foreign language.* FR 303 Comparative Francophone Literature.

FR 304 Translation Study. (Part 2)

FR 305 French Dramas. (20th Century)**

1. FR 301: Literary Movements and Theories.

Study of Literary Schools or Movements General introduction to all the following literary movements and detailed study of ONE movement in French literature: Classicism, Romanticism, Réalism, Naturalism, Symbolism, Existentialism, Nouveau roman, Anti- théâtre, Théâtre Absurde, Nouveau Théâtre.

Suggested Readings: - (ed.) Nathan (Vol. 1-5) : La langage, le théâtre, la parole et l'image.

- Collection littéraire Lagarde et Michard (XVII – Xxème s.)

- Collection H. Mitterrand Textes et documents (XVII – Xxème s.)

2. FR302: Dilectics of teaching French as a foreign language. Didactic of French as a foreign language.

Methodology of FLE like Direct, Translation, Audio-Visual, Video etc.)

Suggested Reading :

a. Boy & Riviera : La nouvelle didactique de FLE, CLE International.

3. FR303: Comparative Francophone Literature. Introduction to Francophone Literature

(African and Swiss) General survey of French Literature in Switzerland, Black Africa, Maghreb, Asia-Pacific, Indian Ocean: specific elements, issues and problems. Detailed study of one work by any representative author.

Suggested Readings:

a. Literature de langue française hors de France (Anthologie didactique, F.I.P.F.)

b. Jean Louis, Joubert, Jacques Levarme, et al : Les Littératures francophones depuis 1945, Bordas, 1986.

c. Jacques, Chevrier : Littérature nègre, Armand Colin, 1990.

4. FR304: Translation Study. (Part-2) Introduction to Translation Studies.

Translation as a discipline, History of Translation in the global perspective, Translation as a tool of comparative studies and cultural exchange. Contrastive study of translated texts in French and English, French and Hindi; Literary and non-literary translation, Textual practice in teaching different ways of translating the same text.

Suggested Readings :

a. Chuque-Paillard : Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français, Oprys, 1987.

b. Books in Hindi and English on the relevant subject in the library will be used and will also be provided by the teacher.

5. FR305: French Drama. (20th Century)

Detailed close reading of ONE of the following dramas (to be decided each semester by the department):
M. Pagnol – Cesar ; J. Anouilh – Antigone ; J.P. Sartre – Huis Clos ; A. Camus – Justus ; E. Ionesco – La Leçon ; S. Beckett – En Attendant Godot/ Oh Les beaux jours ; A. Salacrou – L'inconnu d'Arras, J. Genet – Les Bonnes.

Suggested Readings :

- (ed.) Nathan (vol. 1-5), Le langage, le theatre, la parole et l'image
- Collection Littéraire Lagarde et Michard (XVIIème – XXème s.)

SEMESTER-IV

Course Summary

FR 401 Interpretative Theory of Translation.(Part-3)

FR 402 History of Art in France.

FR 403 An Introduction to Canadian Literature. **

FR 404 Dissertation.*

FR 405 Viva-Voce.*

Course Details

1. FR 401: Interpretative Theory of Translation. (Part-3)

New approaches to translation based on the theory of interpretation Definition of key terms like translating, transliteration, transcreation, transtexting etc.

Intralingual, Interlingual and intersemiotic translation, Problems of untranslatability, cultural equivalence in translation, concepts like denotation, connotation, abhidha, laksana and vyanjana for analyzing a text subjected to translation, Motives and politics of translation.

Suggested Readings:

- a. Lederer: Interpreter pour traduire, Didier, 1984.
- b. Course material prepared by the teacher (the teacher will distribute the material for photocopying).

2. FR 402: History of Art in France.

Study of major movements and styles of Art and Architecture in France from beginning to 20th Century.

Suggested Readings:

- a. Debicki Faure, Gunewald, Pinental : Histoire de l'art, Hachette, Paris.
- b. L'histoire de l'art, Nathan, Paris.
- c. Chefs d'oeuvres de l'art, Hachette, Paris.

3. FR 403 : An Introduction to Canadian Literature.

Survey of Canadian Literature, Canadian Literature in French, specific elements, major period and issues in the development of Canadian Literature in French, Detailed study of one selected work by any representative author from French Canada (to be decided each semester by the department).

Suggested Readings:

- a. Littérature de langue française hors de France. (Anthologie didactique, F.I.P.F.)
- b. August Viatte, Anthologie Littéraire de l'Amérique francophone, Sherebrooke, CELEF (latest edition).
- c. Jean-Louis Joubert, Jacques Lecarme et al, Les Littérature francophones depuis 1945, Bordas, 1986.

4. FR 404 : Dissertation.

Five lectures on Research Methodology and one or two lectures by each teacher of the department about the scope and area of research in the respective field of specializations.

5. FR 405: Viva-Voce.

No specific syllabus. No classes for this course. The evaluation will be done to test the overall knowledge, presentation and communication skills in French. Main emphasis will be given on the presentation of M.A Dissertation in French. The internal assessment will be done by the teacher under whom the student will write M.A. dissertation.